

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/521

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1521/531

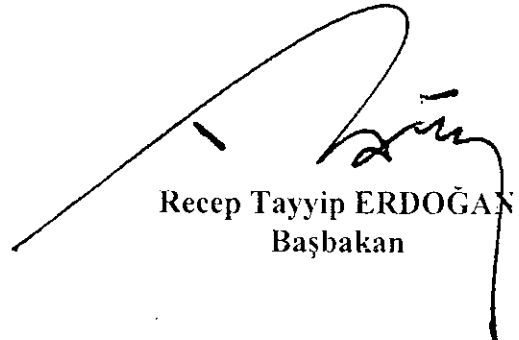
4 / 2 / 2008

Konu : Kanun Tasarısı

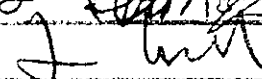
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 28/1/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.B.M. BAŞKANLIĞI				
Telli Komisyon		Adalet		
Genel Komisyon		Dışişleri		
Tarih: 13 Şubat 2008		F. No: 1/521		
Md.Y.	Md.B.	Başk.	Gen. Sek.	Gen. Sek.
				
BAŞKAN				

T/ 1268

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI İLE PORTEKİZ CUMHURİYETİ
ADALET BAKANLIĞI ARASINDA MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

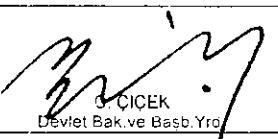
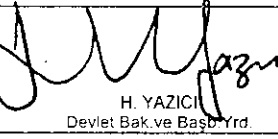
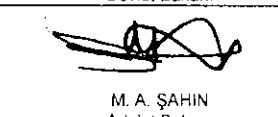
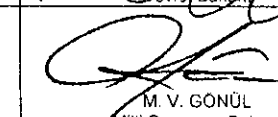
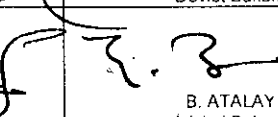
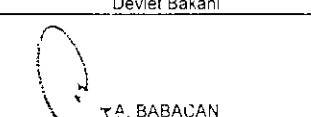
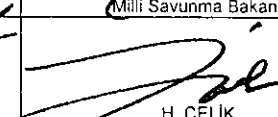
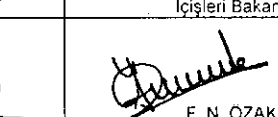
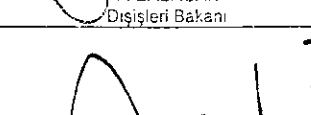
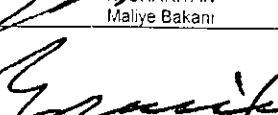
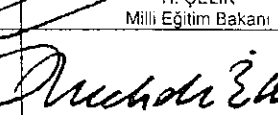
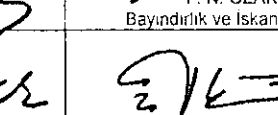
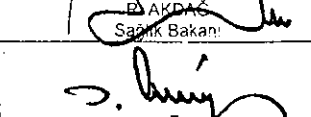
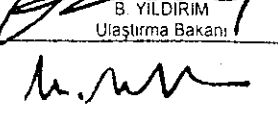
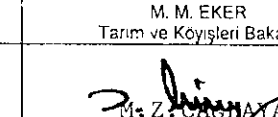
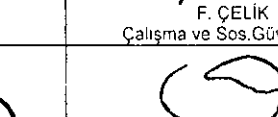
MADDE 1- (1) 8 Eylül 2006 tarihinde Lizbon'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 O. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. ÇİĞİN Devlet Bakanı
 M. BAŞEŞGİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GONÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 T. A. BABACAN Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. OZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 B. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Kültür ve Turizm Bakanı V.	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

GEREKÇE

8 Eylül 2006 tarihinde Lizbon'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptı" ile iki ülke Adalet Bakanlıkları arasındaki hukuki konularda karşılıklı işbirliğinin geliştirilmesi, kanun taslakları, içtihatlar, kanun hükümlerinin uygulanması, adli kurumların kuruluşu ve idaresiyle ilgili konularda bilgi değişimi, adaletin modernizasyonunda her iki tarafın örgütlenmesi ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi, hakimlerin savcılar ve yardımcı adalet personelinin eğitim programları konusunda bilgi değişimi ile iki Bakanlık arasında diğer faaliyetlerin düzenlenmesi amaçlanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı kapsamında taraflarca, üç yılı kapsayan somut işbirliği programları hazırlanması, bu amaçla bir karma uzmanlar komisyonu kurulması, karşılıklı yarar görülen konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesi, bu konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişiminin teşvik edilmesi hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
İLE
PORTEKİZ CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
ARASINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,

Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,

Hukuki alandaki karşılıklı işbirliği ile bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR;

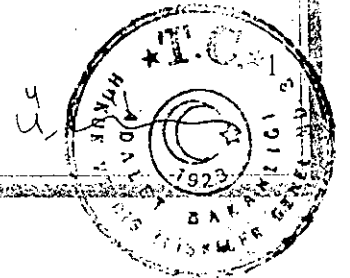
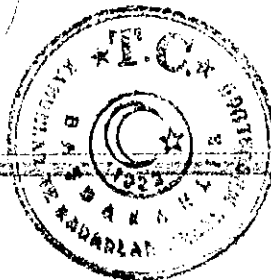
MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda, özellikle, kanun tasarıları, içtihatlar, kanun hükümlerinin uygulanması ve adli kurumların kuruluşu ve idaresi ile ilgili konularda bilgi değişimi;
2. Adaletin modernizasyonunda her iki Tarafın örgütlenmesi ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitim programları konusunda bilgi değişimi;
4. Bu Zabıt kapsamında, her iki Bakanlık arasında diğer faaliyetlerin organize edilmesi.

MADDE 2

Bu Zabıt hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar somut işbirliği programlarını üç yıllık olarak hazırlayacaklardır.



MADDE 3

İşbirliği programlarının hazırlanması ve geliştirilmesi ile birlikte bunların uygulanmasının kontrolü, Taraflarca kurulacak karma uzmanlar komisyonu aracılığıyla sağlanacaktır.

MADDE 4

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler organize edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

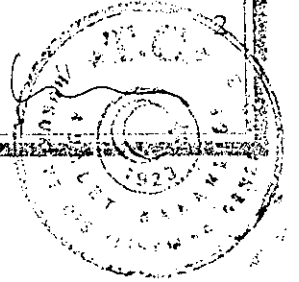
Her bir Taraf, bu Zabıttaki konularda iç koordinasyonu sağlamak ve iki Bakanlık arasında doğrudan iletişimi kurmak amacıyla bir irtibat noktası tayin edecektir.

MADDE 7

Bu Zabıttaki konularla ilgili yazışmalar yaparken, Taraflar kendi ana dillerine ilaveten İngilizce veya Fransızca çevirileri kullanacaktır.

MADDE 8

Her bir Taraf bu Zaptın uygulanmasında kendi masraflarını üstlenecektir.



MADDE 9

Bu Zabıt süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Tarafların her biri, Zaptı diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

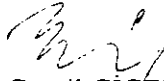
Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten altı ay sonra geçerlik kazanacaktır.

MADDE 10

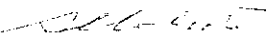
Bu Zabıt, Taraflardan birinin Zaptı yürürlüğe koyacak iç usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirdiği tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

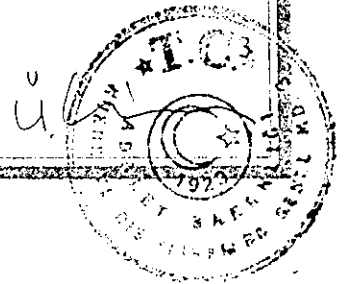
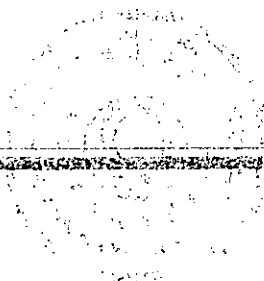
Lizbon'da, 8 Eylül 2006 günü, Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı
Adına


Cemil ÇİÇEK

Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı
Adına


Alberto COSTA



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE OS MINISTÉRIOS DA
JUSTIÇA DA REPÚBLICA DA TURQUIA E DA REPÚBLICA
PORTUGUESA**

O Ministério da Justiça da República da Turquia e o Ministério da Justiça da República Portuguesa, adiante designados como Partes,

Desejando o reforço das relações de amizade entre as duas Partes,

Convencidos da importância social da acção desenvolvida pelas autoridades judiciais,

Acreditando que a cooperação mútua e a troca de informações e experiências, no domínio jurídico vão de encontro aos interesses de ambos os Estados,

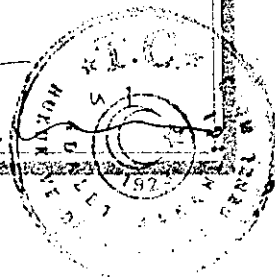
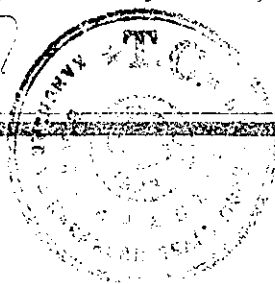
Tendo em consideração os compromissos internacionais, legislações nacionais e os poderes de ambas as Partes,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

As Partes promoverão a cooperação nos seguintes domínios:

1. Troca de informações em matéria jurídica, nomeadamente relativa a projectos de lei, à jurisprudência, à implementação de normas legais e à organização e gestão das instituições de natureza judiciária;
2. Intercâmbio de experiências respeitantes à organização e acções desenvolvidas por ambas as Partes no âmbito da modernização da justiça;
3. Troca de informação sobre os programas de formação da magistratura judicial, ministério público e funcionários judiciais;



4. Organização de outras actividades entre os dois Ministérios da Justiça, no âmbito do objecto do presente Memorando.

Artigo 2.º

De forma a proceder à implementação das disposições do presente Memorando, as Partes estabelecerão programas de cooperação concretos de duração trienal.

Artigo 3.º

A elaboração e desenvolvimento dos programas de cooperação, bem como o acompanhamento da execução dos programas implementados, serão assegurados por comissões mistas de peritos, constituídas pelas Partes.

Artigo 4.º

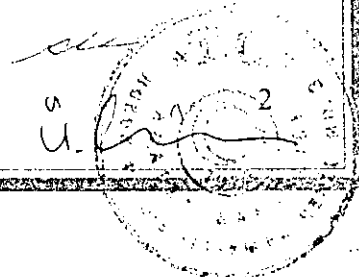
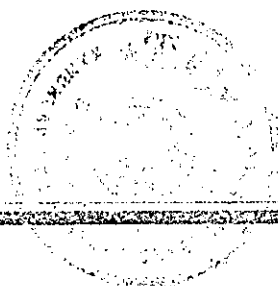
As Partes organizarão seminários e conferências científicos que versem sobre matérias de interesse mútuo.

Artigo 5.º

As Partes promoverão o intercâmbio de peritos para desenvolver a investigação em áreas de interesse mútuo.

Artigo 6.º

Cada uma das Partes designará um ponto de contacto para assegurar a coordenação interna e manter a ligação directa entre os dois Ministérios no quadro da aplicação das disposições do presente Memorando.



Artigo 7.º

Nas comunicações referentes às matérias do presente Acordo as Partes expressar-se-ão na(s) língua(s) oficial(ais) dos seus respectivos Estados, acompanhando-as de tradução nas línguas inglesa ou francesa.

Artigo 8.º

Cada Parte suportará as despesas decorrentes da aplicação do presente Memorando.

Artigo 9.º

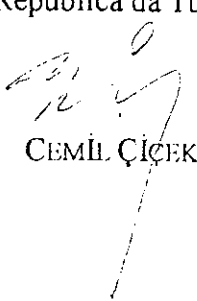
1. O presente Memorando vigorará por tempo indeterminado.
2. O Memorando poderá, contudo, ser denunciado a todo o tempo por qualquer das Partes mediante notificação à outra Parte.
3. A denúncia produzirá efeito seis meses após a data de recepção da notificação pela outra Parte.

Artigo 10.º

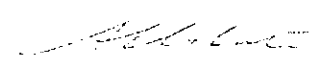
O presente Memorando entra em vigor 30 dias após a data de notificação por cada Parte, pelos canais diplomáticos, da conclusão dos procedimentos internos para a sua entrada em vigor.

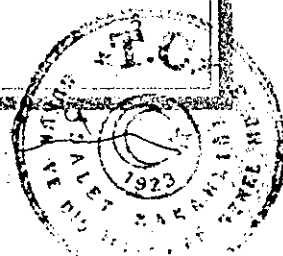
Assinado em Lisboa, a 8 de Setembro de 2006, em dois exemplares, nas línguas turca, portuguesa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé.

O Ministro da Justiça
da República da Turquia


CEMİL ÇİÇEK

O Ministro da Justiça
da República Portuguesa


ALBERTO COSTA



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF
JUSTICE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL**

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Portugal, hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced of the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that mutual cooperation and the exchange of knowledge and experience in the legal field serves the interests of both States,

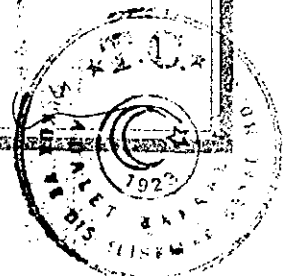
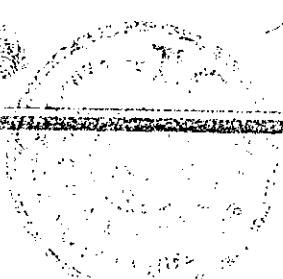
Taking into account the international commitments, national legislation and the powers of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on legal matters, namely pertaining to draft laws, jurisprudence, implementation of legal provisions and the organization and management of the judiciary institutions;
2. Exchange of experience concerning the organization and works of both Parties in the modernization of justice;
3. Exchange of information on the training programmes of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;



4. Organization of other activities between both Ministries within the scope of this Memorandum.

Article 2

In order to implement the provisions of the present Memorandum, the Parties shall set up concrete programmes of cooperation on a triennial basis.

Article 3

The elaboration and development of the cooperation programmes, as well as the monitoring of its execution, will be assured through joint commissions of experts set up by the Parties.

Article 4

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

Article 5

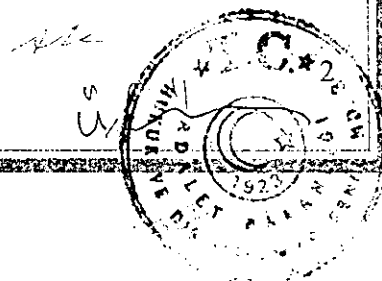
The Parties shall promote the exchange of experts to develop research on issues of mutual interest.

Article 6

Each Party shall designate a *contact point* in order to assure internal coordination and establish direct communication between the two Ministries regarding the issues of the present Memorandum.

Article 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Memorandum, the Parties shall use their native language(s) along with addition translations into French or English.



Article 8

Each Party shall bear its own costs in applying this Memorandum.

Article 9

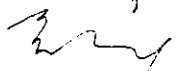
1. This Memorandum shall remain in force for an indefinite period;
2. However, each Party may denounce the Memorandum at any time by notifying the other Party;
3. Denunciation shall take effect after six months from the date when the other Party has received such notification.

Article 10

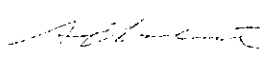
This Memorandum shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other, through diplomatic channels, the conclusion of the internal procedures to its entry into force.

Done in Lisbon, on the 8th September 2006, in two authentic copies, in the Turkish language, Portuguese language and the English language.

The Minister of Justice
of the Republic of Turkey


CEMİL ÇİÇEK

The Minister of Justice
of the Republic of Portugal


ALBERTO COSTA

